

494.

**ROZPORZĄDZENIE
PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ**

z dnia 30 października 1935 r.

w sprawie tymczasowego wprowadzenia w życie postanowień porozumienia między Polską a Szwajcarią w formie wymiany not z dnia 29 lipca 1935 r., dotyczących wzajemnego udzielenia kontyngentów na tkaniny wełniane i plecionki do kapeluszy.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia porozumienia między Polską a Szwajcarią w formie wymiany not z dnia 29 lipca 1935 r., dotyczących wzajemnego udzielenia kontyn-

gentów na tkaniny wełniane i plecionki do kapeluszy.

(2) Tekst wspomnianego porozumienia zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Skarbu oraz Przemysłu i Handlu.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

Marian Zyndram-Kościałkowski

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*

Minister Przemysłu i Handlu: *Roman Górecki*

Załącznik do rozp. Prezydenta
Rzeczypospolitej z dnia 30 października 1935 r. (poz. 494).

Przekład.

Bern, dnia 29 lipca 1935 r.

POSELSTWO
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
W BERNIE
Nr. 59-a. I/II.

Panie Ministrze,

Wobec rokowań, które niedawno miały miejsce między Rządem Polskim a Związkowym Rządem Szwajcarskim, w sprawie udzielenia Polsce kontyngentów na tkaniny wełniane a Szwajcarii udzielenia kontyngentów na plecionki do kapeluszy, mam zaszczyt zaproponować Panu następujące Porozumienie:

1. Szwajcarija udziela Polsce, na przeciąg roku 1935, kontyngent w wysokości 10 kwintali na tkaniny wełniane (poz. 474 i 475-b szwajcarskiej taryfy normalnej) przy obecnej stawce celnej 190 frs. od 100 kg dla pozycji 474 i 250 frs. od 100 kg dla pozycji 475-b.
2. Polska udziela Szwajcarii, na przeciąg roku 1935, kontyngent dodatkowy w wysokości 10 kwintali na plecionki do kapeluszy (poz. 704 p. 2 polskiej taryfy celnej) przy ciele ulgowym 1.200 zł od 100 kg.

Do przewozu tego mają zastosowanie zarządzenia do poz. 704 p. 2 Protokołu końcowego do Układu dodatkowego do Umowy Handlowej między Polską a Szwajcarią z dnia 26 czerwca 1922 r., podpisanej w Bernie 3 lutego 1934 r.

Berne, le 29 juillet 1935.

POSELSTWO
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
W BERNIE.
Nr. 59-a. I/II.

Monsieur le Ministre,

Etant donné les pourparlers qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement Polonais et le Gouvernement Fédéral Suisse, au sujet des contingents de tissus de laine à accorder à la Pologne et des contingents de tresses pour chapeaux à accorder à la Suisse, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence l'Arrangement suivant:

1. La Suisse accorde à la Pologne, pour la durée de l'année 1935, un contingent de 10 quintaux de tissus de laine (pos. 474 et 475-b du tarif d'usage suisse), au taux actuel de 190 frs. par 100 kg. pour la position 474 et de 250 frs par 100 kg. pour la position 475-b.
2. La Pologne accorde à la Suisse pour la durée de l'année 1935, un contingent supplémentaire de 10 quintaux de tresses pour chapeaux (pos. 704 p. 2 du tarif douanier polonais) au taux réduit de 1200 zlotys par 100 kg.

Sont applicables à cette importation les dispositions ad pos. 704 p. 2 du Protocole final de l'Avenant à la Convention de Commerce entre la Pologne et la Suisse du 26 Juin 1922, signé à Berne, le 3 février 1934.

3. Niniejsze Porozumienie będzie ratyfikowane a dokumenty ratyfikacyjne będą niezwłocznie wymienione w Warszawie. Wejdzie ono w życie 30 dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

Byłbym zobowiązany Panu Ministrowi za łaskawą wiadomość, czy Związkowy Rząd Szwajcarski zgadza się na wymienione Porozumienie.

Zechce Pan, Panie Ministrze, przyjąć zapewnienie mego bardzo wysokiego poważania.

Minister Polski
Jan Modzelewski

J. E.
Pan Minister
W. Stucki
w Bernie.

ZWIĄZKOWY DEPARTAMENT
GOSPODARKI NARODOWEJ

Panie Ministrze,

Notą swą Nr. 59-a I/II z dnia 29 b. m. był Pan łaskaw zakomunikować mi co następuje:

„Wobec rokowań, które niedawno miały miejsce między Rządem Polskim a Związkowym Rządem Szwajcarskim, w sprawie udzielenia Polsce kontyngentów na tkaniny wełniane a Szwajcarji udzielenia kontyngentów na plecionki do kapeluszy, mam zaszczyt zaproponować Panu następujące Porozumienie:

1. Szwajcarja udziela Polsce, na przeciąg roku 1935, kontyngent w wysokości 10 kwintali na tkaniny wełniane (poz. 474 i 475-b szwajcarskiej taryfy normalnej) przy obecnej stawce celnej 190 frs. od 100 kg dla pozycji 474 i 250 frs. od 100 kg dla pozycji 475-b.
2. Polska udziela Szwajcarji, na przeciąg roku 1935, kontyngent dodatkowy w wysokości 10 kwintali na plecionki do kapeluszy (poz. 704 p. 2 polskiej taryfy celnej) przy ciele ulgowym 1.200 zł od 100 kg.

Do przewozu tego mają zastosowanie zarządzenia do poz. 704 p. 2 Protokołu końcowego do Układu dodatkowego do Umowy Handlowej między Polską a Szwajcarją z dnia 26 czerwca 1922 r., podpisanej w Bernie 3 lutego 1934 r.

3. Niniejsze Porozumienie będzie ratyfikowane a dokumenty ratyfikacyjne będą niezwłocznie wymienione w Warszawie. Wejdzie ono w życie 30 dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

3. Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie, aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le 30-me jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me communiquer si le Gouvernement Fédéral Suisse accepte ledit Arrangement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre de Pologne
Jean de Modzelewski

Son Excellence
Monsieur le Ministre
W. Stucki
B e r n e.

EIDGENOSSISCHES VOLKSWIRTSCHAFTSDE-
PARTEMENT.
DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE L'ÉCONOMIE
PUBLIQUE.
DIPARTIMENTO FEDERALE DELL'ECONOMIA
PUBLICA.

Monsieur le Ministre,

Par note No. 59-a. I/II en date du 29 de ce mois, Vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit:

„Etant donné les pourparlers qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement Polonais et le Gouvernement Fédéral Suisse au sujet des contingents de tissus de laine à accorder à la Pologne et des contingents de tresses pour chapeaux à accorder à la Suisse, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence l'Arrangement suivant:

1. La Suisse accorde à la Pologne, pour la durée de l'année 1935, un contingent de 10 quintaux de tissus de laine (pos. 474 et 475-b du tarif d'usage suisse), au taux actuel de 190 frs par 100 kg, pour la position 474 et de 250 frs par 100 kg pour la position 475-b.
2. La Pologne accorde à la Suisse, pour la durée de l'année 1935, un contingent supplémentaire de 10 quintaux de tresses pour chapeaux (pos. 704 p. 2 du tarif douanier polonais) au taux réduit de 1200 zlotys par 100 kg.
Sont applicables à cette importation les dispositions ad pos. 704 p. 2 du Protocole final de l'Avenant à la Convention de Commerce entre la Pologne et la Suisse, du 26 juin 1922, signé à Berne, le 3 février 1934.

3. Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le 30-me jour après la date de l'échange des instruments de ratification.

Byłbym zobowiązany Panu Ministrowi za łaskawe zawiadomienie mnie, czy Związkowy Rząd Szwajcarski zgadza się na wymienne Porozumienie”.

Potwierdzając odbiór powyższej noty, mam zaszczyt zakomunikować Panu, z polecenia mego Rządu, że Szwajcarja zgadza się na Porozumienie zaproponowane w tej nocie.

Zechce Pan, Panie Ministrze, przyjąć zapewnienie mego wysokiego poważania.

Bern, dnia 29 lipca 1935 r.

Stucki

J. E.

Pan J. Modzelewski

Posel Nadzwyczajny i Minister
Pełnomocny Polski

w Bernie.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me communiquer si le Gouvernement Fédéral Suisse accepte ledit Arrangement”.

En Vous accusant réception de la note ci-dessus, j'ai l'honneur de Vous informer, d'ordre de mon Gouvernement, que la Suisse accepte l'Arrangement proposé dans cette note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Berne, le 29 juillet 1935.

Stucki

Son Excellence

Monsieur J. de Modzelewski,

Envoyé extraordinaire et
Ministre Plénipotentiaire
de Pologne,

B e r n e.